

Первая недѣля (Первое воскресеніе) Великаго Поста.

First Sunday of Great Lent

Прокимень, гл. 4-й, Пѣснь отцевъ:

Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки.

Стихъ: Яко праведенъ еси о всѣхъ, яже сотворилъ еси намъ.

Prokimenon, Tone 4, the Hymn of the Fathers:

Blessed art Thou O Lord God of our fathers: Thy name is worthy to be praised and glorified for evermore.

Verse: For Thou art righteous in all the things that Thou hast done to us.

<p><u>Апостолъ къ Евреемъ,</u> <u>зачало 328-е</u> <u>(11:24-26; 32-12:2)</u></p>	<p><u>Апостолъ къ Евреямъ,</u> <u>зачало 328-е</u> <u>(11:24-26; 32-12:2)</u></p>	<p><u>Epistle to the Hebrews,</u> <u>Section 328</u> <u>(11:24-26; 32-12:2)</u></p>
<p>Братіе, вѣроу Моисей, великъ бывъ, отвержеся нарицатися сынъ дочери фараонова; паче же изволи страдати съ людьми божіими, нежели имѣти временную грѣха сладость. Больше богатство вмѣнивъ египетскихъ сокровищъ, поношеніе Христова; взираше бо на мздовоздаяніе. И что еще глаголю? Не достанетъ бо ми повѣствующу лѣта о Гедеонѣ, Варацѣ же и Сампсонѣ, и Іефеаи, о Давидѣ же и Самуилѣ, и о другихъ пророцѣхъ, иже вѣроу побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтованія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острей меча, возмогоша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чужихъ. Пріяша жены отъ воскресенія мертвыя своя, иніи же избіени быша, не приѣмше избавленія, да лучшее воскресеніе улучать. Друзіи же руганіемъ и ранами искушеніе пріяша, еще же и узъ и темницъ. Каменіемъ побіени быша, претрени быша, искушени быша, убійствомъ меча умроша, проидоша въ мило-</p>	<p>Братіе, вѣроу Моисей, пришедъ въ возрастъ, отказался называться сыномъ дочери фараоновой, и лучше захотѣлъ страдать съ народомъ Божиимъ, нежели имѣти временное, грѣховное наслажденіе, и поношеніе Христово почель бѣльшимъ для себя богатствомъ, нежели Египетскія сокровища; ибо онъ взиралъ на воздаяніе. И что еще скажу? Не достанетъ мнѣ времени, чтобы повѣствовать о Гедеонѣ, о Варацѣ, о Самсонѣ, о Іефеаѣ, о Давидѣ, Самуилѣ и другихъ пророкахъ, которые вѣроу побѣждали царства, творили правду, получали обѣтованія, заграждали уста львовъ, угасали силу огня, избѣгали острія меча, укрѣплялись отъ немощи, были крѣпки на войнѣ, прогоняли полки чужихъ; жѣны получали умершихъ своихъ воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткѣ, уми-</p>	<p>Brethren: By faith Moses, when he was grown up, denied himself to be the son of Pharaoh's daughter; rather choosing to be afflicted with the people of God, than to have the pleasure of sin for a time, esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasure of the Egyptians. For he looked unto the reward. And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the prophets: Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword,</p>

<p>техъ и въ козіяхъ кожахъ, лишенни, скорбяще, озлоблени. Ихже не бѣ достоинъ весь міръ, въ пустыняхъ скитающеса, и въ горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастьехъ земныхъ. И сіи вси послушествовани бывше вѣрою, не пріяша обѣтованія, Богу лучшее что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство приимуть. Тѣмже убо и мы, толикъ имуще облаещъ насъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобъ обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ да течемъ на предлежащій намъ подвигъ, взирающе на Начальника вѣры и Совершителя Иисуса.</p>	<p>рали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козыхъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; тѣ, которыхъ весь міръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли. И всѣ сіи, свидѣльствованные въ вѣрѣ, не получили обѣщаннаго, потому что Богъ предусмотрѣлъ о насъ нѣчто лучшее, дабы они не безъ насъ достигли совершенства. Посему и мы, имѣя вокругъ себя такое облако свидѣтелей, свергнемъ съ себя всякое бремя и запинаящій насъ грѣхъ, и съ терпѣніемъ будемъ проходить предлежащее намъ поприще, взирая на Начальника и Совершителя вѣры Иисуса.</p>	<p>they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us, looking on Jesus, the Author and Finisher of faith.</p>
--	---	---

Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завѣта. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.

Аллилуія, гл. 8-й:

- Моисей и Ааронъ во іереехъ Его, и Самуиль въ призывающихъ имя Его.
- Призываху Господа, и Той послушаше ихъ.

Alleluia, Tone 4:

- Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.
- They called upon the Lord and He heard them.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Іоанна, зачало 5-е (1:43-51)</u></p> <p>Во время оно, восхотѣ Иисусъ изыти въ Галилею, и обрѣте Филиппа и глагола ему: „Гряди по Мнѣ.“ Бѣ же Филиппъ отъ Виѣсаиды, отъ града Андреова и Петрова. Обрѣте Филиппъ Наѣанаила и глагола ему: „Егоже писа Моисей въ законъ и пророцы, обрѣтохомъ Иисуса сына Іосифова, иже отъ Назарета.“ И глаго-</p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Іоанна, зачало 5-е (1:43-51)</u></p> <p>Въ тѣ дни, Иисусъ восхотѣлъ ити въ Галилею, и находить Филиппа и говорить ему: „Иди за Мною.“ Филиппъ же былъ изъ Виѣсаиды, изъ одного города съ Андреемъ и Петромъ. Филиппъ находить Наѣанаила и говорить ему: „Мы нашли Того, о Которомъ писали Моисей въ законъ и пророки, Иисуса, сына</p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. John, Section 5 (1:43-51)</u></p> <p>At that time, Jesus wished to go forth into Galilee, and He findeth Philip. And Jesus saith to him: “Follow me.” Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip findeth Nathanael, and saith to him: “We have found Him of Whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth.”</p>
--	---	--

<p>ла ему Наѳанаиль: „Отъ Назарета можетъ ли что добро быти?“ Глагола ему Филиппъ: „Прииди и виждь.“ Видѣ же Иисусъ Наѳанаила грядуща къ Себѣ и глагола о немъ: „Се, воистинну Израилтянинъ, въ немже лъсти нѣсть.“ Глагола Ему Наѳанаиль: „Какое мя знаеши?“ Отвѣща Иисусъ и рече ему: „Прежде даже не возгласи тебе Филиппъ, суща подѣ смоковницею видѣхъ тя.“ Отвѣща Наѳанаиль и глагола Ему: „Равви, Ты еси Сынъ Божій, Ты еси Царь Израилевъ.“ Отвѣща Иисусъ и рече ему: „Зане рѣхъ ти, яко видѣхъ тя подѣ смоковницею, вѣруеши, больша сихъ узриши.“ И глагола ему: „Аминь, аминь глаголю вамъ, отсель узрите небо отверсто и Ангелы Божія восходящія и нисходящія надѣ Сына Человѣческаго.“</p>	<p>Иосифова, изъ Назарета.“ Но Наѳанаиль сказалъ ему: „Изъ Назарета можетъ ли быть что доброе?“ Филиппъ говоритъ ему: „Пойди и посмотри.“ Иисусъ, увидѣвъ идущаго къ Нему Наѳанаила, говоритъ о немъ: „Вотъ, подлинно Израилтянинъ, въ которомъ нѣтъ лукавства.“ Наѳанаиль говоритъ Ему: „Почему Ты знаешь меня?“ Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: „Прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, когда ты былъ подѣ смоковницею, Я видѣлъ тебя.“ Наѳанаиль отвѣчалъ Ему: „Равви! Ты Сынъ Божій, Ты Царь Израилевъ.“ Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: „Ты вѣришь, потомучто Я тебѣ сказалъ: ‚Я видѣлъ тебя подѣ смоковницею;‘ увидишь больше сего.“ И говоритъ ему: „Истинно, истинно говорю вамъ: отнынѣ будете видѣть небо отверстымъ и Ангеловъ Божіихъ восходящихъ и нисходящихъ къ Сыну Человѣческому.“</p>	<p>And Nathanael said to him: “Can any thing of good come from Nazareth?” Philip saith to him: “Come and see.” Jesus saw Nathanael coming to him, and He saith of him: “Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile.” Nathanael saith to Him: “Whence knowest Thou me?” Jesus answered, and said to him: “Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.” Nathanael answered Him, and said: “Rabbi, Thou art the Son of God, Thou art the King of Israel.” Jesus answered, and said to him: “Because I said unto thee, ‘I saw thee under the fig tree,’ thou believest; greater things than these shalt thou see.” And He saith to him: “Amen, amen I say to you, you shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”</p>
--	--	---

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили его учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.